

Евангелие от Матфея (1878) как памятник точной фиксации архаического состояния кильдинского саамского языка¹

В своей статье «Вокализм первого слога в кильдинском диалекте саамского языка по данным Евангелия от Матфея (1878)» [Бакула 2016] В. Б. Бакула касается очень интересной темы графико-фонетического анализа употребления гласных в первых 22 главах Евангелия от Матфея в переводе финского ученого, лингвиста А. Генетца на саамский язык на кириллице [Genetz 1878]. Как пишет автор статьи, ранее в работах Г. М. Керта [Керт 1971] и Г. В. Костиной [Костина 2007] говорилось об «очень несовершенной транскрипции» текста [Genetz 1878], в которой не обозначались долготы гласных и имелись неточности в обозначении качества согласных («полузвонкие Вр, Дт, Гк обозначаются сочетанием двух глухих согласных»); не отмечались в ней и долгие согласные в сочетании с краткими [Керт 1971: 20].

В. Б. Бакула, рассмотрев употребления графем, обозначающих гласные звуки в Евангелии от Матфея, в соотнесении с данными не только кильдинского, но и других саамских языков и прасаамской реконструкции [Lehtiranta 1989], проанализировав огромный материал (548 лексем и 1278 словоформ), приходит к выводу о следующей системе соответствий:

Таблица 1

**Сводная таблица соответствий гласных памятника [Genetz 1878]
в первом слоге по В. Б. Бакуле**

гласная памятника	лит.	ПСаам (Лехтиранта)
а	а	*
		*
	о̄ (оа)	*а̄
	ы	
ай	уай	* j
и	й	* , *j , *ē
	и	*j
	ы	*i
о	о̄	*o
	о	*o
	оа	*o
оа	уа	*ō, □
	уэ	*□
у	ӯ	*ō
	у	*u
	вӯ	*ō
уэ	уэ	*ō, *
	ы	*ō
уэй	вуэй	* j
	вуэйй	*voaj
уй	вуай, вӯй	* j
ы	ы	
э		*
	э	*
е	э ()	*
еа		
	ē	*
ю		*j
	ю	

¹ Настоящая работа выполнена при поддержке грантов РНФ 15-18-00044 (обработка воронинского говора саамского языка) и МД-7005.2015.6 (обработка текста [Genetz 1878]).

гласная памятника	лит.	ПСаам (Лехтиранта)
я		* , *j
ie	e (ē)	*
	й̄	*ē
	и	
iй	й̄ iй	*ēj
	ы̄ iй	*ij

Однако при более подробном анализе этимологий оказывается, что ряд соответствий присутствует только в заимствованиях или в дифтонгоидных сочетаниях гласных, которые, видимо, целесообразно рассматривать отдельно.

Например, употребление *a*, *и* в памятнике в соответствии с лит. *ы* встречается только в заимствованиях:

лавлэм □мы пели□ [глава 11, стих 17] ~ лит. *лыввьельмь*, норв. *law'lot* < фин. *laulaa* □петь□ [SSA II: 54];

пиннее □пастухи□ [глава 8, стих 33] ~ лит. *пынней*, норв. *baimân* < фин. *raimen* < балт., литовск. *pietis* □пастух□ [SSA II: 289] —

или в дифтонгоидных сочетаниях, ср.:

й̄иди □провел ночь (ночевал)□ [глава 21, стих 17] ~ лит. *выгэ ы̄й*, норв. *iggjá* [SSA III: 493] < ПСаам. *ij , фин. *ӯ* [Lehtiranta 1989: 34] < ФУ *eje [UEW: 72].

В настоящей статье предлагается рассматривать систему гласных в заимствованиях отдельно, сопоставляя ее с данными по заимствованиям из финского в саамские языки, поэтому ниже они приведены более мелким шрифтом (ср. [Норманская 2008], где показано, как важно разграничивать лексемы, которые могут быть сепаратными заимствованиями в языках-потомках, и случаи, когда рефлекс слова однозначно указывает на его праязыковой характер: в заимствованиях весьма часто встречаются «квазирегулярные» соответствия, которые без привлечения полного материала соответствий в исконной лексике могут ввести в заблуждение исследователя). Гласные графемы, передающие монофтонги и дифтонги в исконной лексике, также проанализированы независимо друг от друга. В итоге был получен следующий результат, который можно представить в виде *Таблицы 2*:

Таблица 2

Сводная таблица гласных памятника [Genetz 1878]
в первом слове без учета заимствований

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
a	, oā	*ā
	a	*
э	э,	
я		*j
и	и, й̄	*ē
	ы	*i
о	о, õ, oa	*o
у	ӯ, вӯ, ы	*õ
у	у	*u
ю	, ю	*j
ie	e, ē	*
ea		
iй	й̄ iй	*ēj
	ы̄ iй	*ij
вай / уй	вай̄ / вӯй̄	* j
уэй	вуэй̄	*
уэ	уэ	*
oa	ua	*õ / *□
	уэ ()	*□

Ниже приведена полная подборка примеров из статьи В. Б. Бакулы с дополненной информацией по праформам по базе [Igu] и [UEW], разбитых на группы: исконная лексика, ранние заимствования в саамские языки или даже в финно-саамский, слова с монофтонгами и дифтонгами.

1. Употребление графемы а в первом слоге

а в соответствии с лит. а (ā):

ачь □ отец □ [глава 3, стих 9; глава 6, стих 4, 6, 8, 9, 15, 18; глава 12, стих 25, 26; глава 15, стих 13; глава 18, стих 35] ~ лит. *аджэ* < ПСаам. * *cé* [Lehtiranta 1989: 10], фин. *isä* < ФУ **icä* [UEW: 78];

кавцант □ восемь □ [глава 8, заголовок] ~ лит. *кāхцант* < ПСаам. **kākcē* [Lehtiranta 1989: 44], фин. *kahdeksan* [SSA I: 271; UEW: 643];

чальм □ око □ [глава 6, стих 22] ~ лит. *чалльм*;

чальме □ глаза □ Nom [глава 9, стих 30] ~ лит. *чалльм*;

но в парадигме: *чельмийдис* □ очи □ [глава 13, стих 15; глава 17, стих 8] ~ лит. *чильметь*; *чельмийгуэйм* □ глазами □ [глава 13, стих 15] ~ лит. *чильмегуэйм* < ПСаам. **é lmē*, фин. *silmä* [Lehtiranta 1989: 20] < ПУ **šilmä* [UEW: 479].

а в соответствии с лит. оā:

капкес □ жену □ [глава 1, стих 24] ~ лит. *к бпкэсь* < ПСаам. **k p k*, фин. *kave* [Lehtiranta 1989: 46].

Заимствования:

парна □ дети □ [глава 10, стих 21] ~ лит. *пāррнэ* (также и в других словоформах) < ПС **p mē* < сканд. [Lehtiranta 1989: 98];

касвант □ лицо □ [глава 6, стих 17] ~ лит. *к св* < фин. *kasvaa* [SSA I: 326];

ламтас □ овцы □ [глава 9, стих 36] ~ лит. *л ммтас*, фин. *lammas* < герм. **lambaz-* [SSA II: 42];

айдайн □ оградил □ [глава 21, стих 33] ~ лит. *ййтэй*, норв. *ai'de* < фин. *aita* [SSA I: 60];

лайх □ дар, подарок □ [глава 5, стих 23, 24; глава 8, стих 4] ~ лит. *л йхь* (также и в других словоформах), фин. *lahja* < герм. **blahjōn* [SSA II: 35];

асгийт □ одежды □ [глава 6, стих 25] ~ лит. *о сскэдтэ* < ПСаам. **vārjō* < сканд. [Lehtiranta 1989: 144];

нак □ злые □ [глава 7, стих 11] ~ лит. *п ссяй*, норв. *buošše* < фин. *raha* < герм. **b ga-* [Lehtiranta 1989: 110; SSA II: 286];

ни камгийт □ ни обуви □ [глава 10, стих 10] ~ лит. *ни коаммгэт* < *коаммэ* □ каньги, саамская летняя кожаная обувь; обувь □ < ПСаам. **kām k* < фин. *kenkä* [Lehtiranta 1989: 44; SKES: 181];

лавлэм □ мы пели □ [глава 11, стих 17] ~ лит. *львтьемь*, норв. *law'lot* < фин. *laulaa* □петь □ [SSA II: 54].

Таблица 3

Соответствия а в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
а	а	*
		*ā
	оā	*ā

2. Употребление графемы э в первом слоге

э в соответствии с лит. (э):

эджийнис □ с их отцом □ [глава 4, стих 21] ~ лит. *сйн эжень* < ПСаам. * *cé*, фин. *isä* [Lehtiranta 1989: 10] < ФУ **icä* [UEW: 78];

нэмэ □ имя □ Асс [глава 1, стих 21] ~ лит. *н м*, норв. *nāmtā* < ПСаам. **n m*, фин. *nimi* [Lehtiranta 1989: 80] < ФУ **nime* [UEW: 305];

кэджэй □спрашивал□ [глава 2, стих 4] ~ лит. *к же*, норв. *gáčcât* < ПСаам. * [Lehtiranta 1989: 40—41], фин. *кусуа* [SSA I: 466];
мэний □прошел□ [глава 4, стих 24] ~ лит. *м нэ* < ПСаам. **m n*, фин. *mennä* [Lehtiranta 1989: 72] < ФУ **mene* [UEW: 272];
вэнс □лодка□ [глава 14, стих 24] ~ лит. *вэнс* < ПСаам. **v n s*, фин. *vene* [Lehtiranta 1989: 142] < ФВ **wene-še* [UEW: 819];
кэлм □холодный□ [глава 10, стих 42] ~ лит. *к ллм*, норв. *gâlmâs, gâlbmâ* < ПСаам. * *lmē* [Lehtiranta 1989: 307], фин. *kuymä* [SSA I: 462] < ПУ **külmä* [UEW: 663];
вэр □кровь□ Nom [глава 16, стих 17] ~ лит. *в рр* < ПСаам. **v r* [LW: 8638], фин. *veri* [Lehtiranta 1989: 142, 1335] < ФУ **wire* [UEW: 576];
нэв □облако□ [глава 17, стих 5] ~ лит. *н вл, нэвест* □из облака□ [глава 17, стих 5], норв. *bâlva* < ПСаам. * [Lehtiranta 858], фин. *pilvi* [SSA II: 367] < ФУ **pilwe* [UEW: 381];
иеб нэээ □не умывают□ [глава 15, стих 2] ~ лит. *ев н з*, норв. *bâssât*, фин. *pestä* [Lehtiranta 1989: 96, 865] < ФВ **pese* [UEW: 729].

Займствования:

эньтиш □дали□ [глава 14, стих 11] ~ лит. *ннѣ тэнѣ* < ПСаам. *ntē* < фин. *antaa* [Lehtiranta 1989: 10, SSA I: 77];
кэльвйй □сеял□ [глава 13, стих 4] ~ лит. *кэвље* < фин. *kulvää* [SSA I: 463].

Таблица 4

Соответствия э в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
э	э̄	*
	э	*

3. Употребление графемы я в первом слоге

я в соответствии с лит. :

ямьейт □мертвым□ III [глава 8, стих 22] ~ лит. *мьметѣ* < ПСаам. **j mē* [Lehtiranta 1989: 34], фин. *jätä-* < ПУ **jama-* [UEW: 89].

Займствования:

лийн нялкманч □взвали□ [глава 12, стих 1] ~ лит. *н лкма* □проголодались□; *няльм* □уста□ Nom [глава 12, стих 34] ~ лит. *н льм* < ПСаам. **n lkē*, фин. *nälkä* [Lehtiranta 1989: 82, 721; SSA II: 251].

Таблица 5

Соответствия я в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
я		* <i>j</i> (#_)

4. Употребление графемы и в первом слоге

и в соответствии с лит. и (й):

ин □глас□ [глава 2, стих 18; глава 3, стих 3] ~ лит. *инн* < ПСаам. **j n*, фин. *ääni* [Lehtiranta 1989: 36] < ФУ **äne* [UEW: 25];

иджес □свой□ [глава 10, стих 21] ~ лит. *йжесь*, норв. *jieš* < ПСаам. **jěć*, фин. *itse* [Lehtiranta 1989: 36; SSA I: 230] < ПУ **ice* ~ **iše* [UEW: 79];

тивтас □ полный, совершенный □ [глава 5, стих 48] ~ лит. *тй втас*, *тивтэ* □ наполнился □ [глава 13, 48] ~ лит. *тй втэ* < ПСаам. **tē* , фин. *täysi* < ФУ **täwde* (**tälkV*) [SSA III: 358; UEW: 518];

минест □ у нас □ [глава 3, стих 9] ~ лит. *мй нэнб* ; но: *минэ мильт* □ за мною □ [глава 10, стих 38] ~ лит. *мун мй лльтэ*, норв. *mī* , *mij*, фин. *me* [SSA II: 156] < ФУ **mE* [UEW: 294];

виль □ брат □ [глава 5, стих 23] ~ лит. *вй лльй* < ПСаам. **vēlj* , фин. *veli* [Lehtiranta 1989: 148] < ФУ **welje* [UEW: 567];

тинийт □ вас □ Асс [глава 4, стих 19] ~ лит. *тй нэтб* , норв. *dī* , *dij*, фин. *te* [SSA III: 278] < ФУ **tE* [UEW: 539];

миккэд □ продать □ [глава 18, стих 25] ~ лит. *мй гкэ* < ПСаам. **mēk* , фин. *myydä* [Lehtiranta 1989: 76; SSA II: 189] < ФУ **miγe* [UEW: 275] < ПУ **mexi-* [Janhunen: 91];

кирший □ претерпевший □ [глава 10, стих 22] ~ лит. *кирр шэй*, норв. *gier'dât*, фин. *kärsiä* [SSA I: 478] < ФВ **kärte* [UEW: 652];

и в соответствии с лит. ы:

лишк □ тело □ Nom [глава 6, стих 22] ~ лит. *лышшък* < ПСаам. *liškē*, фин. *liha* [SSA II: 72].

Заемствования:

Иммель □ Бог □ [глава 1, стих 22] ~ лит. *Йммель*, норв. *(j)ibmel* < фин. *Jumala, joma, -la* [SSA I: 247];

инк □ душа □ [глава 12, стих 18] ~ лит. *й нук*, норв. *hæg'gâ* < ПСаам. **nk* < фин. *henki* [Lehtiranta 1989: 32; SSA I: 156];

вильгийт □ долги □ Асс [глава 6, стих 12] ~ лит. *вй лькэтб*, норв. *væl'ge* < ПСаам. **v lkē* [Lehtiranta 1989: 146—147] < фин. *velka* [SSA III: 424];

титтин □ узнали □ [глава 14, стих 35] ~ лит. *тй дбхетб*, норв. *diettet* < ПСаам. **tētē* < фин. *tietää* [Lehtiranta 1989: 136; SSA III: 289];

кильдйй □ запретил □ [глава 12, стих 16] ~ лит. *кй лтэ*, норв. *giel'det* < фин. *kieltää* [SSA I: 354];

кирькит □ книжник □ [глава 13, стих 52] ~ лит. *кырйхей*, норв. *gir'je* [SSA I: 369] < ПСаам. **kirjē* < фин. *kirja* [Lehtiranta 1989: 50];

сизн □ в, внутрь □ [глава 4, стих 13] ~ лит. *сыз*, норв. *sis'te* < фин. *sisä-* [SSA III: 188];

пиннее □ пастухи □ [глава 8, стих 33] ~ лит. *пынней*, ср. норв. *baimân* < фин. *paimen* < балт., литовск. *pietis* □ *paimen* □ [SSA II: 289];

шиллед □ уловить □ [глава 22, стих 15] ~ лит. *шылле*, норв. *säläs* < фин. *saalis* [SSA III: 138].

Таблица 6

Соответствия и в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
и	и	*ē
	й	*ē
	ы	*i

5. Употребление графемы о в первом слоге

о в соответствии с лит. о (ō):

олгус □ вон, наружу □ [глава 21, стих 39] ~ лит. *олкэс*, норв. *ol'go -lg-* < ПСаам. **olk* □ [Lehtiranta: 90], фин. *ulko* < ФП **ulkV* [SSA III: 370; UEW: 803];

толле □ в огонь □ [глава 3, стих 10] ~ лит. *тōлле*, норв. *dollâ* [SSA III: 323] < ПСаам. **tol* [LW: 7914], фин. *tuli* [Lehtiranta 1989: 136] < ПУ **tule* [UEW: 535];

о в соответствии с лит. оа:

лоньде □ пшцы □ [глава 13, стих 4] ~ лит. *лоанб т*; но: *лоньдйй элэ* □ на птиц □ [глава 6, стих 26] ~ лит. *лонб тэ* л < ПСаам. **loniē*, фин. *lintu* [SSA II: 80].

Заемствования:

коль □ золото □ [глава 2, стих 11] ~ лит. *коалль* < ПСаам. **kollē* < фин. *kulta* < герм., ср. др.-исл. *goll* [Lehtiranta 1989: 54, 443; SSA I: 432];

коммердин юэлка □ поклонились □ [глава 2, стих 11] ~ лит. *коаммьренб* < ПСаам. **komērtē* < фин. *kumartaa* [Lehtiranta 1989: 54].

Таблица 7

**Соответствия *o* в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным
в исконной лексике**

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
<i>o</i>	<i>ō</i>	* <i>o</i>
	<i>o</i>	* <i>o</i>
	<i>oa</i>	* <i>o</i>

6. Употребление графемы *u* в первом слоге

***u* в соответствии с лит. *ū* в начале слова:**

устий □ купил □ [глава 13, стих 46] ~ лит. *в̄ӯ сьтэ* < ПСаам. **ōstē*, фин. *ostaa* [Lehtiranta 1989: 94] < ФУ **wosa* [UEW: 585];

***u* в соответствии с лит. *ū* (*y*) в других позициях:**

кухт □ два □ [глава 4, стих 21] ~ лит. *к̄ӯ ххт*, норв. *guok'te* < ПСаам. **kōktē*, фин. *kaksi* [Lehtiranta 1989: 60] < ФУ **kakta* ~ **kāktä* [UEW: 118];

вунт □ волосы □ [глава 10, стих 30] ~ лит. *в̄унт* < ПСаам. **vōpt*, фин. *hapsi* (gen. *hapsen*) □ волосы □ [Lehtiranta 1989: 154] < ПУ **apte* [UEW: 14];

куль-шиллей □ рыболов □ [глава 4, стих 18] ~ лит. *к̄ӯ льшыллей* < ПСаам. **kōlē*, фин. *kala* [Lehtiranta 1989: 60] < ФУ **kala* [UEW: 119];

куллай □ слышен □ [глава 2, стих 18] ~ лит. *к̄уллай*, норв. *gullât* < ПСаам. * [LW: 2781], фин. *kuulla* [Lehtiranta 1989: 492] < ПУ **kule* [UEW: 197];

дифтонг *uэ* в соответствии с лит. *yl*:

пухтин □ принесли □ [глава 2, стих 11] ~ лит. *п̄ых̄тэнб*; но: *пухтии* □ принесли □ [глава 9, стих 2] ~ лит. *п̄ых̄тэнб* < ПСаам. **pōktē* [Lehtiranta 1989: 108].

Заемствования:

туешей олмунч □ трудящийся □ [глава 10, стих 10] ~ лит. *т̄ӯ ййшэй*, фин. *työ* < герм. [SSA III: 352].

Таблица 8

**Соответствия *u* в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным
в исконной лексике**

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
<i>u</i>	<i>ū</i>	* <i>ō</i>
	<i>в̄ū</i>	* <i>ō</i> (#_)
	<i>y</i>	* <i>u</i>
	<i>yl</i>	* <i>ō</i>

7. Употребление графемы ю в первом слове

ю в соответствии с лит. ю:

юльгйнант □ ногою □ SgKom [глава 4, стих 6] ~ лит. *лькенĖ* < ПСаам. *j *лкē*, фин. *jalka* [Lehtiranta 1989: 38];

юкке □ всякий, всякое □ [глава 4, стих 4; глава 7, стих 8, 19] ~ лит. *югке*, норв. *juokke*, *juokkē* < ПСаам. *jōkē, фин. *jakaa* < ПУ *jaka- [SSA I: 239; UEW: 87].

Таблица 9

Соответствия ю в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
ю		*j
	ю	*j

8. Употребление графемы ie в первом слове

ie в соответствии с лит. e (ē):

ien □ мать □ [глава 1, стих 18; глава 2, стих 13, 14], *ienнес* □ с матерью □ [глава 10, стих 35], *ienнес* □ мать □ Асс [глава 10, стих 37] ~ лит. *еннĖ* < ПСаам. * *nnē* [Lehtiranta 1989: 32], фин. *enä* < ФУ *enä [UEW: 74];

лянч iелмен □ будет жива □ [глава 9, стих 18] ~ лит. *алк ēлле* < ПСаам. * *lē*, фин. *elämä* [SSA I: 103] < ФУ *elä- [UEW: 73];

nieйве □ дни □ [глава 9, стих 15] ~ лит. *нēйв*, норв. *bæi've* < ПСаам. *p *јvē*, фин. *päivä* [Lehtiranta 1989: 100] < ПУ *pājwä [UEW: 360];

ниельлемплогант □ четырнадцать □ [глава 14, заголовок] / *неллимп-локь* □ четырнадцать □ [глава 1, стих 17] ~ лит. *н лъемплогъ*, норв. *njæl'ljē*, *njæl'ljä* □ четыре □ < ПСаам. *n *ljē*, фин. *neljä* [Lehtiranta 1989: 80; SSA II: 212] < ПУ *neljä (*neljä) [UEW: 316];

niеннэг □ псы □ [глава 15, стих 27] ~ лит. *нēннэ* < ПСаам. *p *n k*, фин. *peni* [Lehtiranta 1989: 100] < ФУ *rene [UEW: 371].

Займствования:

viельк □ долг □ Асс [глава 18, стих 30] ~ лит. *вēльк*, норв. *væl'ge* < ПСаам. * *lkē* [Lehtiranta 1989: 146] < фин. *velka* [SSA III: 424];

mier □ море □ [глава 8, стих 27] ~ лит. *мēpp* < ПСаам. * *r* [Lehtiranta 1989: 74] < фин. *meri* < герм. [SSA III: 160];

Ieукал □ Ангел □ [глава 1, стих 24] ~ лит. *Инукэль* < фин. *enkeli* 'ангел' < герм. < лат. *angelus* [SSA I: 105];

tiедчинпед □ (чтобы) вызнали □ [глава 9, стих 6] ~ лит. *тйѳтЭмьгуэйке*, норв. *diettet*, *dietto* [SSA III: 289] < ПСаам. *tētē < фин. *tietää* [Lehtiranta 1989: 136].

Таблица 10

Соответствия ie в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
ie		*
	e	*

9. Употребление графемы ea в первом слове

ea в соответствии с лит. :

еалмуише □ в жизнь □ [глава 18, стих 9] ~ лит. *ла*;

еанна □ матери □ III [глава 15, стих 5], *еаннант* □ мать □ [глава 15, стих 4] ~ лит. *нна* < ПСаам. * *nnē* [Lehtiranta 1989: 32], фин. *enä* < ФУ **enä* [UEW: 74].

Таблица 11

**Соответствия *ea* в памятнике современным кильдинским гласным
в исконной лексике**

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам. [Lehtiranta 1989]
<i>ea</i>		

10. Употребление графемы *e* в первом слогe

Займствованиа:

шегий эвтэ □ перед свиньями □ [глава 7, стих 6] ~ лит. *шэ* *ввьтэ*; *ношаккед* (чуццо) □ (стадо) свиной □ [глава 8, стих 30] ~ лит. *шэге* (чуэз), норв. *sokke* < фин. *sika* < герм. [SSA III: 179];

лейп □ хлеб □ Асс [глава 6, стих 11] ~ лит. *лэйп*; но: *лййбин* □ хлебом □ [глава 4, стих 4] ~ лит. *лййпенб* < фин. *leipä* [SSA II: 60]²;

шенътин □ родился □ [глава 19, стих 12] ~ лит. *ш* *нньтэнб*; *шэндйй* □ родился □ [глава 1, стих 16; глава 2, стих 1] ~ лит. *шэнтэ*, *шэнтмуш* □ рождество (букв. рождение) □ Nom [глава 1, стих 18] ~ лит. *ш* *ннтмуши* < ПСаам. **š* *nt* < фин. *syntyä* [UEW: 439; SSA III: 231].

11. Употребление графемы *y* в первом слогe

Займствованиа:

сыз □ в, внутрь □ [глава 2, стих 22] ~ лит. *сыз* < фин. *sisällä* [SSA III: 189];

вын-айдэ □ виноградника □ [глава 20, стих 8] ~ лит. *выннб айт* < герм. [SSA III: 443];

ыштйй □ сел □ [глава 13, стих 2] ~ лит. *ыштэ* < фин. *istu-* [SSA I: 229].

12. Дифтонги

йй в соответствии с лит. йй:

нййт □ дочь □ [глава 9, стих 18] ~ лит. *нйййт* < ПСаам **nējt* , фин. *neiti* [Lehtiranta 1989: 82] < ФУ **nejde* [UEW: 302];

йй в соответствии с лит. ый:

ййиди □ провел ночь (ночевал) □ [глава 21, стих 17] ~ лит. *выгэ ый*, норв. *iggjá* [SSA III: 493] < ПСаам. **ij* , фин. *yö* [Lehtiranta 1989: 34] < ФУ **eje* [UEW: 72];

тйй □ вы □ [глава 8, стих 26] ~ лит. *тыйй*, норв. *dij* [SSA III: 278].

Займствованиа:

лййбин □ хлебом □ [глава 4, стих 4] ~ лит. *лййпенб* , норв. *lai'be* < фин. *leipä* < герм. [SSA II: 60; Lehtiranta 1989: 44].

уй / вай в соответствии с лит. вуй / вуай:

вайвант □ голову □ [глава 6, стих 17] ~ лит. *вуайвант*, но *уйвинант* □ головой (не клянись) □ [глава 5, стих 36] ~ лит. *вуайвант*; *уйвййн* □ воеводств □ [глава 2, стих 6] ~ лит. *вуййве* < ПСаам. * *jv* , фин. *oiva* [Lehtiranta 1989: 92] < ФУ **ojwa* [UEW: 336];

уэй в соответствии с лит. вуэй:

уэйве □ голову □ [глава 14, стих 8] ~ лит. *вуэйв*;

² Дифтонг *ey* в слове *лейп* □ хлеб □ рассматривается в этом разделе, поскольку у нас нет других примеров употребления *ey* в памятнике в исконной лексике.

уэйбеттед □ можете □ [глава 12, стих 34] ~ лит. *вуэййбэ́дтэ́* < ПСаам. * ; фин. *voida* [SSA III: 467];

уэ в соответствии с лит. уэ после согласной:

суэ́хле □ брось □ [глава 18, стих 9] ~ лит. *суэ́хл* < ПСаам. **sōppō* [Lehtiranta 1989: 128];

оа в соответствии с лит. уа и уэ после согласной:

поалт □ сожжет □ [глава 3, стих 12] ~ лит. *пуалт* < ПСаам. **pōlē* / **p*□*ltē*, фин. *polttaa* [Lehtiranta 1989: 106] < ФВ **paia* [UEW: 352];

ноайт-олмо □ волхвы □ [глава 2, стих 1] ~ лит. *нуэййт*, *нбййт*, норв. *noai'de* < ПСаам. **n*□*jtē*, фин. *noita* < ФУ **nojta* [SSA II: 227; UEW: 307—308].

Заемствования:

вуэста □ в ответ, на □ [глава 4, стих 4; глава 5, стих 23] ~ лит. *вуэ́ста*, норв. *vas'tedit* < ПСаам. **vāstētē* < фин. *vastata* [SSA III: 417; Lehtiranta 1989: 146];

уэ́сэ́т □ учил □ [глава 5, стих 2] ~ лит. *удцэ́*, норв. *oar'pāt* < ПСаам. *□ < фин. *oppia* [SSA II: 269; Lehtiranta 1989: 92]

уэйнахтемвудэ́ □ немощи □ [глава 4, стих 24] ~ лит. *от вуэй́йе* □ мочь, смочь, быть в состоянии □, норв. *voi*□*bme* < фин. *voima* □ сила □ [SSA III: 468].

Таблица 12

Соответствия дифтонгов в [Genetz 1878] современным кильдинским гласным в исконной лексике³

гласная в [Genetz 1878]	соответствия	
	лит.	ПСаам [Lehtiranta 1989]
<i>ий</i>	<i>йй</i>	* <i>ēj</i>
	<i>ый</i>	* <i>ij</i>
<i>вай / уй</i>	<i>вуай / вуй</i>	* <i>j</i> (#_)
<i>уэй</i>	<i>вуэй</i>	*
<i>уэ</i>	<i>уэ</i>	*
<i>оа</i>	<i>уа</i>	* <i>ō</i> / *□
	<i>уэ</i>	*□

13. Выводы

Итак, проведенный анализ показывает, что система гласных графем в Евангелии от Матфея 1878 г. в исконной лексике практически однозначно соответствует прасаамской реконструкции [Lehtiranta 1989]:

Таблица 13

Соответствия гласных памятника [Genetz 1878] и прасаамского языка

гласная памятника	ПСаам.
<i>а</i>	* <i>ā</i>
<i>э</i>	*
<i>я</i>	* <i>j</i>
<i>и</i>	* <i>ē</i>
	* <i>i</i>
<i>о</i>	* <i>o</i>

³ В настоящую таблицу не включены заимствования, поскольку на примере анализа заимствований, проведенного по другим языкам, становится ясно, что в них очень часто встречаются особые рефлекссы, даже в тех случаях, когда заимствования уже несколько сотен лет как попали в язык. Вероятно, в бесписьменных языках их фонетическая адаптация могла длиться очень долго.

у	* <i>ō</i>
	* <i>u</i>
ю	* <i>j</i>
<i>ie</i>	*
ий	* <i>ēj</i>
	* <i>ij</i>
<i>вай / уй</i>	* <i>j</i>

В рассмотренном материале только ПСаам. * имеет две возможных рефлексии: *a* и *э*. При этом можно отметить, что соответствие *a* зафиксировано только в части словоформ двух лексем:

ачь □отец□ [глава 3, стих 9; глава 6, стих 4, 6, 8, 9, 15, 18; глава 12, стих 25, 26; глава 15, стих 13; глава 18, стих 35] ~ лит. *адзь*,

НО в парадигме: *эджйнис* □с их отцом□ [глава 4, стих 21] ~ лит. *сйн эжень* < ПСаам. * *сē* [LW: 129], фин. *isä* [Lehtiranta 1989: 10] < ФУ **icä* [UEW: 78];

чальм □око□ [глава 6, стих 22] ~ лит. *чалльм*; *чальме* □глаза□ [глава 9, стих 30] ~ лит. *чальм*,

НО в парадигме: *чельмйдис* □очи□ [глава 13, стих 15; глава 17, стих 8] ~ лит. *чильметь* : *чельмй гуэйм* □глазами□ [глава 13, стих 15] ~ лит. *чильмегуэйм* < ПСаам. **é* *lmē*, фин. *silmä* [Lehtiranta 1989: 20] < ПУ **šilmä* [UEW: 479].

Возможно, в этих лексемах в начальной форме следует реконструировать ПСаам. **ā*, но этот вопрос нуждается в дальнейшем изучении и анализе системы чередований в этих лексемах гласных в других языках.

При этом, как видно из *Таблицы 2*, в современном литературном кильдинском языке почти все прасаамские монофтонги имеют 2—3 возможные рефлексии. Сопоставление рефлексий в тексте первого Евангелия и современном литературном языке показывает, что изменения системы вокализма, которые мы видим в последнем, произошли сравнительно недавно, а именно после 1878 г., то есть менее 140 лет назад!

Это косвенно подтверждают и полевые исследования речи носителей воронинского говора кильдинского диалекта, проведенные А. М. Эршгадт в 2015 г. в рамках работы по гранту РФФИ. Аудиословник этого говора находится на сайте <http://lingvodoc.ispras.ru/>.

Таблица 14

Соответствия гласных первого слога в воронинском говоре, литературном кильдинском и памятнике [Genetz 1878]

Лит. кильдинский		Воронинский говор		[Genetz 1878] ⁴
	<i>от</i> □червь□	<i>a</i>	<i>mad</i> □червь□	<i>a</i>
<i>a</i>	<i>алът</i> □близко□		<i>al^jt</i> □близко□	
<i>oa</i>	<i>лоаньт</i> □птица□		<i>lan^jt^j</i> □птица□	
<i>oa</i>	<i>оанэхь</i> □короткий□	<i>o</i>	<i>onεh^j</i> □короткий□	<i>o</i>
<i>эа</i>	<i>нэафкэ</i> □щупать□		<i>n^joffkε</i> □разглаживать□	
	<i>ссесь</i> □тяжелый□		<i>loses^j</i> □тяжелый□	
<i>o</i>	<i>олма</i> □человек□	<i>u</i>	<i>olmā</i> □человек□	<i>u</i>
<i>й</i>	<i>мурр</i> □дерево□		<i>mur</i> □дерево□	
<i>и</i>	<i>куххькень</i> □далеко□		<i>kuh^jken^j</i> □далеко□	
	<i>нъкесь</i> □тонкий□	<i>e</i>	<i>sen^jkes^j</i> □тонкий□	<i>ie</i>
	<i>ххт</i> □один□	<i>ε</i>	<i>εhht</i> □один□	<i>э</i>
<i>э</i>	<i>кэрс</i> □гортань□		<i>kεrss</i> □гортань□	
<i>ī</i>	<i>пйуцк</i> □ветер□	<i>i</i>	<i>pink</i> □ветер□	<i>u</i>

⁴ В столбце, посвященном употреблению гласных в Евангелии от Матфея, не приводятся примеры, поскольку они были разобраны выше. При этом вопрос о поллексемном соответствии гласных в воронинском говоре и тексте Евангелия в настоящее время является открытым, поскольку словарь воронинского говора пока состоит из 250 слов исконной лексики. Есть случай, когда при соответствии, например, кильд. *oa* — вор. *o*, *a*, Евангелие *o*, *a*, в конкретной лексеме соответствие ворон. *o* — Евангелие *o*, ворон. *a* — Евангелие *a* нарушается, например, лит. *лоаньт*, ворон. *lan^jt^j* □птица□, Евангелие *лоньде* □птицы□ [глава 13, стих 4] < ПСаам. **lontē*. Поскольку, как было показано выше, в тексте Евангелия наблюдается прямое соответствие ПСаам. реконструкции, рефлексия гласных в воронинском говоре нуждается в дополнительном изучении.

<i>i</i>	<i>нигклэ</i> □наклониться□		<i>ниглэ</i> □гнутья, согнутья□	
<i>i</i>	<i>нызан</i> □женщина□	<i>ə</i>	<i>nə zan</i> □женщина□	<i>y</i>
<i>yэ</i>	<i>чуэкас</i> □дорога□ <i>вуэдтэ</i> □спать□	□ <i>ε</i> / <i>ε</i> (<i>v</i> _)	<i>ʃ</i> □ <i>ε kas</i> □дорога□ <i>vε dʲ ε</i> □спать□	<i>yэ</i>
<i>ya</i>	<i>чуацкктэ</i> □погасить□ <i>вуаллнеши</i> □челюсть□ <i>куаййвэ</i> □копать□	<i>o</i> / □ <i>a</i> (<i>k</i> _)	<i>ʃ</i> <i>sktε</i> □погасить□ <i>voldegk</i> □челюсть□ <i>k</i> □ <i>ajvε</i> □копать□	<i>oa</i>
<i>yэ</i>	<i>нюэммель</i> □заяц□	<i>e</i>	<i>nemmelʲ</i> □заяц□	

Анализ воронинского говора показывает, что и сейчас в некоторых кильдинских идиомах долгота отсутствует, а дифтонгоиды *oa*, *ёа*, *юэ*, *ya*, *yэ* в части случаев представлены монофтонгами так же, как и в прасаамском языке, ср., например, лит. *нюэммель* □заяц□ — ворон. *nemmelʲ* □заяц□ < ПСаам. **ñōtmēlē* [Lehtiranta 1989: 780]. При этом есть основания полагать, что дифтонгизация происходит в определенных позициях, например, лит. *чуацкктэ* — ворон. *ʃ sktε* □погасить□, лит. *вуаллнеши* — ворон. *voldegk* □челюсть□, но лит. *куаййвэ* — ворон. *k*□*ajvε* □копать□.

С учетом этих данных архаический статус близкой к прасаамскому состоянию системы вокализма, предположительно отраженный в Евангелии от Матфея, 1878, уже не кажется столь удивительным, поскольку, как показывают полевые исследования, схожие системы могут быть найдены и среди современных кильдинских диалектов, а вокализм, представленный в литературном языке, является результатом совсем недавних инновационных процессов. Таким образом, становится ясно, что система вокализма, представленная в первом Евангелии на саамском языке, имеет большое значение не только для истории кильдинского, но и для прасаамского языка, ср. в [Норманская 2012а, b] о роли архивных материалов, собранных во второй половине XX в. под руководством А. П. Дульзона, привлечение которых позволило уточнить реконструкцию вокализма в прасамодийском языке, существовавшем на рубеже эр.

В заключение проведенного анализа хочется подчеркнуть высокую точность работы А. Генетца, нашедшую отражение в первом саамском переводе Евангелия от Матфея, и важность этого перевода для изучения истории саамских языков.

Сокращения

Языки и диалекты

балт. — балтийские языки	ПС — прасамодийский язык
ворон. — воронинский говор	ПСаам. — прасаамский язык
герм. — германские языки	ПУ — прауральский язык
лат. — латинский язык	сканд. — скандинавские языки
лит. — литературный кильдинский язык	фин. — финский язык
литовск. — литовский язык	ФВ — прафинноволжский язык
норв. — норвежский саамский язык	ФУ — прафинноугорский язык

Общие

Асс — аккузатив (винительный падеж)	Ком — комитатив (совместный падеж)
Ген — генитив (родительный падеж)	Ном — номинатив (именительный падеж)
III — иллатив (датель-направительный падеж)	Sg — единственное число

Литература

- Бакула 2016 — Бакула В. Б. Вокализм первого слога в кильдинском диалекте саамского языка по данным Евангелия от Матфея (1878) // Урало-алтайские исследования. 2016, 3 (22). С. 13—33.
Керт 1971 — Керт Г. М. Саамский язык (кильдинский диалект). Л., 1971.
Костина 2007 — Костина Г. В. Саамский язык в полилингвистической и поликультурной среде Кольского полуострова. Апатиты, 2007.

Норманская 2008 — *Норманская Ю. В.* Географическая локализация прародины тюрков по данным флористической лексики // Природное окружение и материальная культура пратюркских народов. М., 2008. С. 119—155.

Норманская 2012а — *Норманская Ю. В.* Прасамодийское ударение и его внешние соответствия. Часть II. Внешние соответствия селькупского разноместного ударения в северно-самодийских и финно-угорских языках // Урало-алтайские исследования. 2012. 2 (7). С. 59—81.

Норманская 2012б — *Норманская Ю. В.* Прасамодийское ударение и его внешние соответствия. Разноместное ударение в центральных и южных диалектах селькупского языка // Урало-алтайские исследования. 2012. 2 (7). С. 117—148.

Igu — Этимологическая база данных по саамским языкам. Режим доступа: <http://kaino.kotus.fi/algui/index.php?t=haku&l=1>.

Lehtiranta 1989 — *Lehtiranta J.* Yhteissaamelainen sanasto. Helsinki, 1989.

SKES — Suomen kielen etymologinen sanakirja. Lexica Societatis Fenno-Ugricae XII. Helsinki, 1955–1981.

SSA I — Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. 1. Helsinki, 1992.

SSA II — Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. 2. Helsinki, 1995.

SSA III — Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. 3. Helsinki, 2000.

UEW — *Rédei K.* Uralisches Etymologisches Wörterbuch. B. I—III. Budapest, 1986–1991.

РЕЗЮМЕ

В статье на материале слов, рассмотренных в [Бакула 2016], показано, как изменяется анализ системы соответствий гласных первого Евангелия, современного литературного кильдинского и прасаамского языка, если из рассмотрения исключить заимствования, которые обычно имеют особые соответствия и в других языках. Оказалось, что система гласных графем памятника гораздо ближе к прасаамскому состоянию, чем современная кильдинская. Интересно, что в результате анализа полевых материалов по современному воронинскому говору кильдинского языка было выявлено, что его система гласных фонем тоже близка к системе гласных графем первого Евангелия, а современная кильдинская система является весьма инновационной.

SUMMARY

On the basis of words considered in [Бакула 2016] we demonstrate how the analysis of the vowel correspondences system in the first Gospel, the contemporary standard Kildin and Proto Sami languages changes, if we exclude borrowings from our scope of view. The reason for this exclusion is that borrowings generally have specific correspondences in other languages. It turns out that the system of vowel graphemes of the monument is much closer to the Proto Sami reconstruction than the modern Kildin one. It is interesting to note that the analysis of field materials of the modern Voronin dialect of the Kildin language reveals that the Voronin system of vowel phonemes is also close to the system of vowel graphemes of the first Gospel, whereas the modern Kildin one is very innovative.

Ключевые слова: саамские языки, вокализм, первые памятники

Keywords: Sami languages, vocalism, first monuments

Норманская Юлия Викторовна, Институт языкознания РАН (Москва); julianor@mail.ru

Yulia V. Normanskaya, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow); julianor@mail.ru